

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


_____ Е.П.Бетенья

« 15 » марта 2023 г.

Регистрационный № УД-268/02/08 /уч

ОСНОВЫ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

специализаций:

1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод»

1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88 и учебного плана по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализаций 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод» и 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод».

СОСТАВИТЕЛИ:

А.В. Вдовичев, доцент кафедры теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 9 от 13.01.2023 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 7 от 15.03.2023).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Основы научно-технического перевода» является составной частью профессиональной подготовки переводчиков по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализаций 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод» и 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод».

Целью изучения учебной дисциплины «Основы научно-технического перевода» является формирование у студентов представления о специфике научного и технического текста, выработка умений и навыков осуществлять переводческую деятельность в различных предметных областях как необходимую часть переводческой компетентности.

В задачи дисциплины входит совершенствование и развитие следующих навыков и умений:

1) анализировать проблемные ситуации, связанные с научным и техническим переводом;

2) осуществлять поиск, анализ и обработку данных, необходимых для осуществления перевода научного и технического текста, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и Интернете;

3) творчески использовать знания по другим изученным дисциплинам в ходе решения практических переводческих задач;

4) владеть методикой предпереводческого анализа письменного научно-технического текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

5) применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации с учетом предела их применения в переводе научного и технического текста;

6) осуществлять устный научно-технический перевод с применением необходимой терминологии при сопровождении научных и деловых делегаций на предприятиях, в учреждениях и организациях.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализаций 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод» и 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод» учебная дисциплина «Основы научно-технического перевода» является дисциплиной специализации.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» содержание учебной дисциплины «Основы научно-технического перевода» базируется на знании учебной дисциплины «Основы перевода».

Знание учебной дисциплины «Основы научно-технического перевода» необходимо для изучения учебных дисциплин «Перевод экономических текстов», «Реферативный перевод», «Техника устного перевода».

В результате изучения учебной дисциплины «Основы научно-технического перевода» студент должен:

знать:

- рекомендации по использованию английского языка для специальных целей с учетом характерных экстралингвистических и лингвистических особенностей текста научно-технической тематики;

- структурные различия английского и русского/ белорусского языков в научных и технических текстах наряду с национальным своеобразием языков (историческими и культурными реалиями);

- классификацию терминов, используемых в специальной научно-технической литературе, их образование, способы перевода;

- основные приемы преобразования исходного текста при переводе: лексические трансформации, лексико-семантические трансформации, грамматические трансформации, а также предел их применения в переводе научно-технических текстов;

уметь:

- осуществлять переводческий анализ текста с учетом его принадлежности к научному и официально-деловому стилям и прагматических особенностей текста;

- осуществлять адекватный письменный перевод научных, научно-популярных и технических текстов с использованием терминологии, стандартных клише, сокращений, условных обозначений, характерных для научно-технических текстов в пределах изучаемых предметных областей;

- использовать разнообразные лексикографические источники (словари, энциклопедии, справочники), информационно-коммуникационные технологии, предназначенные для профессиональных переводчиков, включая специализированные Интернет-ресурсы.

владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- методикой прагматической адаптации текста при письменном переводе.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

СЛК-3. Владеть способностью к межличностным коммуникациям.

СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.

СЛК-5. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.).

СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в производственно-практической деятельности (переводческая):

ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентировочный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного и письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном и письменном переводе; знать методику сопоставительного анализа лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации; знать лексическую, грамматическую и стилистическую нормы языка оригинала и языка перевода.

ПК-31. Осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода; владение переводческими стратегиями, соответствующими когнитивно-прагматической направленности речевого акта и применяемыми с учетом нормы, узуса и стиля переводящего языка.

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе;

ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода;

ПК-34. Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.

ПК-35. Использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четко дикцией.

ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.).

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализаций 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод» и 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Перевод экономических текстов», составляет 198 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 80 часов (лекции – 18 часов, практические занятия – 62 часа). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 118 академических часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении двух (5-6) семестров на III курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является экзамен по окончании 6 семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Основы научно-технического перевода» составляет 5,5 зачетных единиц.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).